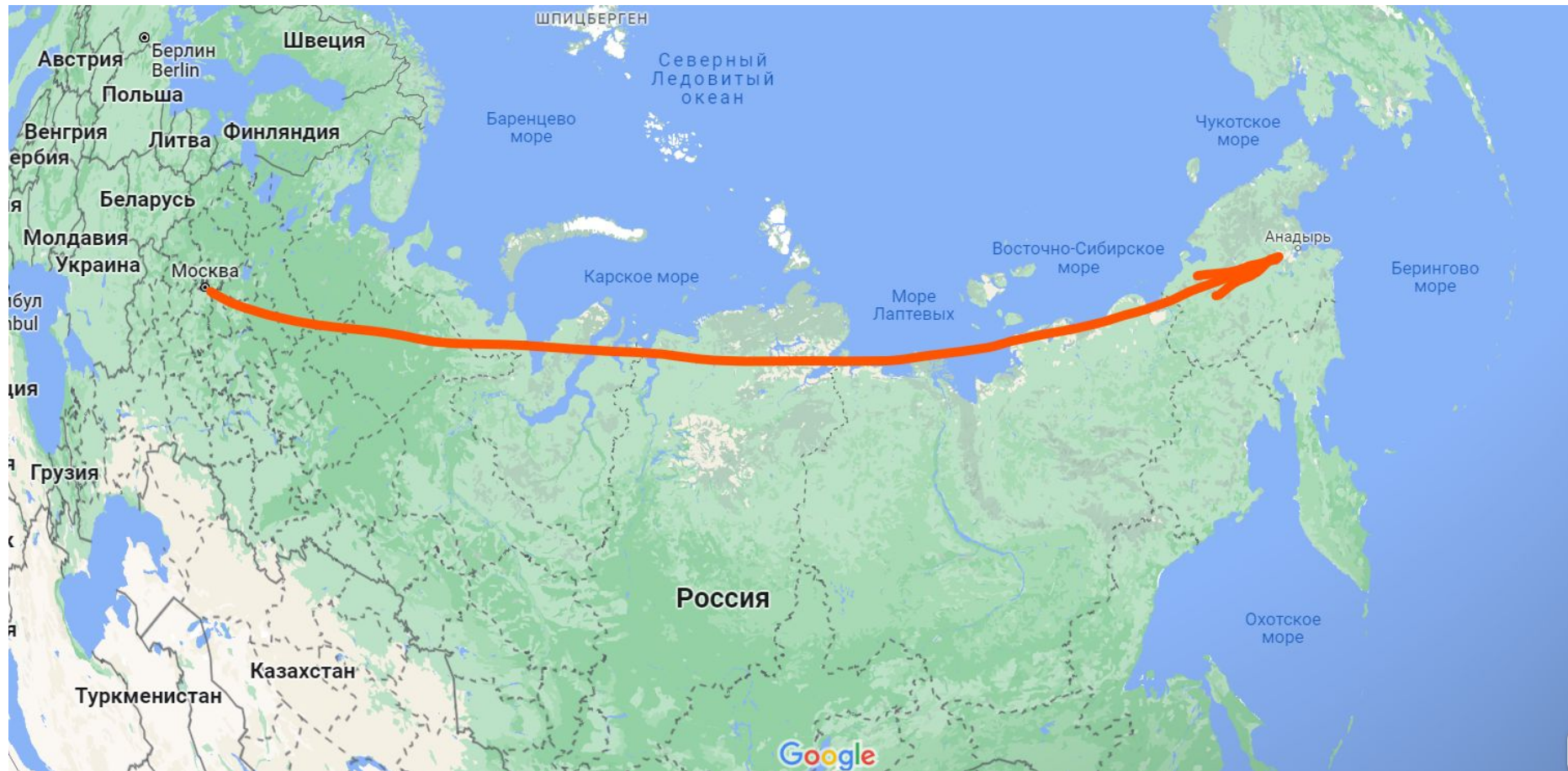


Верификация архивных языковых данных с современными носителями

Круглый стол, 9 апреля 2023 года



ШПИЦБЕРГЕН

Австрия
Берлин
Berlin

Швеция

Северный
Ледовитый
океан

Польша

Баренцево
море

Чукотское
море

Венгрия
Сербия

Литва

Финляндия

Беларусь

Карское море

Восточно-Сибирское
море

Анадырь

Берингово
море

Молдавия
Украина

Москва

Море
Лаптевых

Бул
бул

ция

Грузия

Россия

Охотское
море

с

я

Казахстан

Туркменистан

Google



Контекст

Выверка текстов Е. С. Рубцовой и Г. А. Меновщикова (идея Е. В. Головки)

Идея озвучить сказку Ворон и Сова (Гора самоцветов)

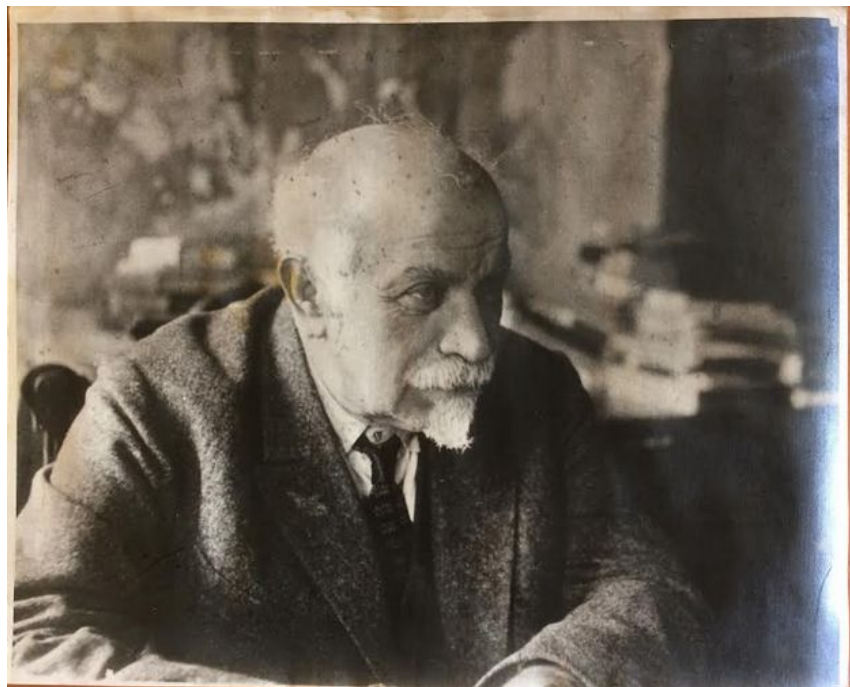
Идея озвучить архивные материалы (насколько это реализуемо?)

Заодно решили показать и тексты начала века

(Летом оставили Е. А. Добриевой переведенные в графику тексты Е. С. Рубцовой (с сохранением ударения и долготы). Тексты вызвали интерес, поработать с ними времени не хватило.)

Три текста

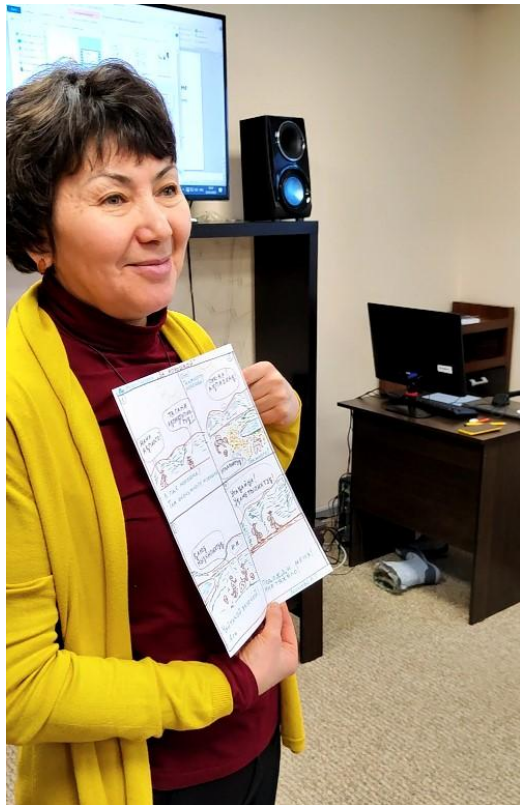
2 текста 1901 года, из
материалов В. Г. Богораза



1 текст 1948 года, записанный
Г. А. Меновщиковым



Валентина Григорьевна Леонова



Лидия Ивановна Воловик



Сказка о Вороне и Волке

1901 год

параллельный текст (чаплинский, науканский, сиреникский, чукотский, русский)

перевод с чаплинского женой рассказчика

Богораз В. Г. Материалы для изучения языка азиатских эскимосов // Живая Старина. В. II–III. 1909. — СПб: Тип. М-ва путей сообщ. — С. 10–13.

Т Е К С Т Ъ . •

I'mna'ñuk	Mi'taxluk	is'ta'ṛakuk	p'na'mi,	çu'na ñuk	ta'na
Uku'yu'xuk	Mi'taxluk	ci'tuxṛa'ṛakuk	p'na'xluṛmi,	lu'ur kun	am ta'na
I'mini'ñux	Mi'taxlix	s'itirçaxti'ka'xtix	p'na'ni,	s'un ñux	ta'na
E'nmen	Ve'LE	ni'ra'lêçêtqên	ê'nmiç,	lu'ur qun	üm enqa'n
Однажды	Воронъ	катался	съ горы,	также	тотъ

Ama'xlak.	„Ilo'k,	xwa'ña-l'o	is'tu'l'a'ña“.—	„I'wur ña	kun
Kil'u'na'xlak.	„Ilu'k,	wi'-l'u	ci'tuka'ṛla“.—	„E'wur ña	kun
Ami'ni'mixliṛak.	„Ilu'k,	māi'yax-l'u	s'itir'yuṛliṛi“.—	„I'wur ña	kon
Ê'g.içhin	„Yêloi'	(g.ümüm)	mi'ra'lêa'k“.—	„Ê'wkurga	qun
Волкъ.	„Двоюрод- ный бра- тецъ,	я тоже	покатаюсь“.—	„Однако	же

2	“Илук уилъу ситикаг'ла”.	“Двоюродный братец, я тоже покатаюсь”.
3	“Эуурџа кун муг'ну наг'инахлакутын”.	“Однако же в воду ты упадешь”.
4	“Накиџам уи шитункальбу?”	“Где же они мои когти?”
5	“Шитункахахпик муг'ну наг'инахлакутын.	“Хотя когти есть у тебя, в воду ты упадешь.
6	Шиту!”	Катайся!”
7	Шитук, муг'ну ихтук.	Стал кататься, в воду упал.
8	“Илук, таикаг'на!”	“Двоюродный братец, вытащи меня!”
9	“Таиукаг'наг'утамкин.	“Не вытащу тебя.
10	Матын иг'ликныг'мы ахтог'амкин”.	Теперь удержать я не мог тебя.”
11	“Нашаг'ака туһунийаран, пиџайуны атхаг'утылик”.	“Сестру мою ты возьмешь ее, три раза по носу татуированную”.
12	“Ванинаџсими пийуусин?”	“Ты не сделавши так, почему не сказал ты?”

Как разные животные кормили человека

1901 год

параллельный текст (чаплинский, науканский, сиреникский, чукотский, русский)

перевод с чаплинского Богоразом (?)

Текст № 13 // Богораз В. Г. Материалы по языку азиатских эскимосов / Подгот. к печати Г. А. Меновщиков и Е. С. Рубцова / Под ред. И. С. Вдовина — Л.: Учпедгиз, 1949. — С. 176–178.

Qātji*. Amen-im riqamitvausqewnen pelkumretā, miḡ-
 miḡ. (14) Niḡoma'ri. (15) Tánim mitāxlūm: „Xwáwuk tagi naḡ-
 miḡa. Gaqamitvalen. Enko vetle: „ḡanko qijet ḡimik
 yaxkamnun“. (16) Aglámal'ri. (17) Niklixtūmakaja yuum ni-
 roolqaletī“. Qātji*. Riqamitvawnen orawetla tırḡa
 kaḡániḡ sáma kikmikuvinḡaḡmiḡ. (18) Ima niḡin ixsáki.
 čama āttitulā. Nagam luunata enku
 (19) In'ḡatal sikium tan: "Xwáwuk tagi rítí
 ligninet. Eḡḡatal jiletā enkan: "ḡanko qijet

лога. (6) Северный — это чайки, рядом — мыши, рядом — вороны, евражки — южная (крайняя). (7) Северная чайка сказала: „Кен-кен! Сюда иди, к тому, что я должна есть, к тому, что я должна внутрь класть“. (8) Вошел в полог. (9) И вот стала кормить его навагой, выброшенным морем. (10) Стал есть человек. (11) Затем мышка (сказала): „Сюда иди, к тому, что я должна есть, к тому, что я должна внутрь класть“. (12) Пошел. (13) И вот стала кормить его корешками осоки,¹ корешками травы.² (14) Стал есть. (15) Затем ворон (стал звать): „Сюда иди, к тому, что я должен есть“.

10	Амынам нг'офкахта кумаг'урамың, тыпамың.	И вот стала кормить его навагой, выброшенным морем.
11	Нг'офкахта йуг'агак.	Стал есть человек.
12	Ависџахарам:	Затем мышка (сказала):
13	“Хфавук уимнун, — таге нэг'ыйахкамнун, таге итыџаг'йахта”.	“Сюда иди, к тому, что я должна есть, к тому, что я должна внутрь класть”.
14	Аумалг'и.	Пошел.
15	Амынам нг'офкахта палкомсамың унатамың.	И вот стала кормить его корешками осоки, корешками травы.
16	Нг'офкахта.	Стал есть.
17	Таным мытахлуум:	Затем ворон (стал звать):
18	“Хфавук уимнун, — таге наг'ыйахкамнун, таге итыџаг'уахта”.	“Сюда иди, к тому, что я должен есть”.
19	Аумалг'и.	Пошел.

Ворон и сова

1948 год

Утоюк, 1911 г. р.

науканский с переводом на русский

Меновщиков Г. А. Язык науканских эскимосов. — Л.:
Наука, 1975. — С. 342–345.

(17) атасың иңиниң атуулуку алдаңоңиңмын тақа. (18) ынкәм мнтыхлы-
 ум, алдаңоңиңмиң тақдәмиңиң, пә: (16) "қумакәтын вилъу алдаңоң-
 ңа". (17) Укпык аныхтуғ. (18) Ынкәм тәна алдайна қумәку, укпыгым
 пә: (19) "Ыльпнқ алдаңоңхлықамкын! (20) Лыгған сикмәлтын, ута-
 қә!" (21) Мнтыхлыук утақалғә; сикмәглуни. (22) Ынкәм укпыгым на-
 ним мысәра тугулуку, ыльңан тугулуку, мнтыхлыугмун иғунан куву-
 ма, иғунан тангыххылүку мнтыхлыук. (23) Ынкәм мнтыхлыук тәнуна
 қывумалғә, илағниғусимәлғә. (24) Мнтыхлыум пямә укпык: (25) "И-й,
 и сизххәхпнә. (26) Wi ыльпнқ иңдәниқххыпнәң пинххәхәтәм-
 кын, йоҳағниққамкын! (27) Ынкәм мәтын қонпың Мантиғамның ани, қо-
 нпың Мантиғамның ани, қонпың ани. (28) Қонпың лыгған ануғасәқ

w'i ыльпнқ иқјән'икххрнән р'in'іхқәхәтәмкын, ысәхәбниққәмкын
 (27) ынкәм мәтын қон'рмң мантиғамның ән'i, қон'рмң ән'i (28) қо-
 н'рмң лүрән әнујас'әқ ил'әкујәғуіуқук. (29) қон'рмң к'иңи'и-
 рук, қәјва вәнкүгнүг әв'әбуіуқук, әнујас'әқуіуқут, јүғрат вәг-
 күта мнтыхлы'угн'i (30) тангыххыкннә, укјүм'i әрм'i ннқәһннәшнү
 с'ибіххәкнннә, ысәхәбнәххәкнннә, (31) тәна кнпнүкп'уку лүрән қо-
 н'рмң әнујас'әқуі'уқук, ә'әбуі'уқук", (32) тәна кнпнүкп'у-
 ку мнтыхлы'ут тангыххәтәмкәм укпыгым қон'рмң ал'ғәхтүбмәт
 (33) нәнуғ.

мнтыхлы'ум утуғақ мнә'әқ, нән'im мнә'әба тугул'уку, ал'ғәбәбәмақа
 (13) лүрән үкпык мән'әқуі'бә (14) атәс'иқ нәннәс әтубі'уку ал'ғә-
 бәбәшннү тәқә (15) ынкәм мнтыхлы'ум ал'ғәбәбәшннү тәғғәм'иң, рә:
 (16) "қумакәтын w'і'и ал'ғәбәбә" (17) үкпык әнухтүқ (18) ынкәм
 тәна ал'ғәја қумәку, укпыгым р'ә: (19) "ыльпнқ ал'ғәбәбәшннү
 (20) лүрән с'икм'и'и'ын утақә". (21) мнтыхлы'ук утақал'бә с'ик-
 м'и'и'и'и (22) ынкәм үкпыгым нән'im мнә'әба тугул'уку ыльпнқ
 тугул'уку мнтыхлы'угмун иғунән кувума иғунән тангыххыл'уку мнтых-
 лык (23) ынкәм мнтыхлы'ук тәнуна қывумал'бә, ил'әбн'ибүс'imәл'бә
 (24) мнтыхлы'ум р'imә үкпык: (25) "И-И, w'i с'ибіххәхәрнә (26)

сованное когда высохло, сова сказала: (19) "Тебя разукрашивать-
 буду-я! (20) Теперь вот закруившись жди!" (21) Ворон кдаться-стал
 закруившись. (22) А сова, светильника жировой нагар взяв, одон-
 ки-его (остатки) взяв, на ворона все вылила, всего черным-сделав
 (досл. очернив) ворона. (23) И ворон на нее рассердился, оби-
 делся. (24) Ворон сказал сове: (25) "Эх же, меня плохим-сделала-
 ты. (26) Я тебя не-леняю красивой-сделал-тебя, видной-сделал-
 тебя. (27) И теперь навсегда из дома-моего уходи, навсегда ухо-
 ди! (28) Навсегда теперь вражда между-нами-будет. (29) Навсегда
 потомки-наши, хотя нас не-будет, враждовать-будут, и непременно
 мои потомки врагами сов будут. (30) Черным-сделала-ты-меня,зи-

7	Тауатын ысималг'ик ҕынуат утуҕималг'ик.	Так жили-вдвоем, пока состарились.
8	Утуҕилъукук, укпыгым пимаҕа мытыхлъук:	Когда состарились, сова сказала ворону:
9	“Утуҕиҕумнуң, туҕуҕумнуң уаңкугнуң!	“Старыми-стали-мы, умрем-мы-оба.
10	Киңулипук ҕонпың уаңкумтыгыхситуң айуҕльыгут”.	Потомки-наши навсегда на-нас-похожими останутся”.
11	Тауатын укпыгым мытыхлъук пима, алҕаг'огыйъғылыуни, пиниҳҕаҳсийъғылыуни.	Затем сова ворону сказала, чтобы разукрасил-ее, красивой-сделал-ее.
12	Ынкам мытыхлъук аңылг'е.	И ворон согласился.
13	Мытыхлъум утуҕаҕ мысеҕ, наним мысег'а, тугулуку, алҕаг'ог'умаҕа.	Ворон старый жир, из светильника жир взяв, разукрашивать-стал-ее.
14	Лъыган укпык манеҕылг'е.	Вот сова застыла-в-неподвижности (не шелохнется).
15	Атасиҕ ыг'ныҕ атуг'луку алҕаг'оныг'мың таҕа.	Один день когда-миновал,

Комментарии по ходу чтения

1901

“Все равно можно понять что-то...”

“Некоторые действительно непонятные слова...”

“Перевод не тот...”

“Это надо Елизавете Алихановне показать...”

“Это по-чаплински больше похоже...”

1948

Текст был воспринят легко, легко читался

Выводы

1. Нужно иметь цель :) и продумать вопросы заранее
2. Нужно уделить этому много времени, задавать уточняющие вопросы
3. Нужно уделить больше внимания материалу до... :)
4. Нужен вариант без перевода
5. Нужно предупреждать, что надо будет что-то почитать на сессии
6. ...

Вопросы для обсуждения

1. С какой целью вы показывали носителям архивные данные (каких лет)? Достигли ли вы этой цели? Если нет, то что этому помешало?
2. Какие данные вы показывали (тексты, лексика, что-то другое)?
3. Снабжали ли вы данные переводом на русский язык?
4. Как вы обрабатывали архивные данные перед показом?
5. Как реагировали носители?
6. Какие факторы могут повлиять на реакцию носителей?
7. Какие у вас впечатления и мысли после такого опыта? Что можно было бы улучшить?
8. В какой степени работа с архивными материалами помогла вам в вашей работе, какие задачи помогла решить?